

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1939-1940.	N° 213		ZITTINGSJAAR 1939-1940.
	16 Avril 1940	16 April 1940	

PROJET DE LOI

arrêtant le compte général du Ruanda-Urundi de l'année 1937 et contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1936.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

J'ai l'honneur de vous soumettre le projet de loi arrêtant le compte général du Ruanda-Urundi de l'année 1937, et contenant le règlement définitif du budget de l'exercice 1936.

Les résultats de ce compte ont été contrôlés par la Cour des Comptes et consignés dans son 100^e cahier d'observations.

Le compte du budget fait apparaître, à la clôture de l'exercice 1936, un excédent de dépenses de fr. 3.965.442.14 pour les services ordinaires et un excédent de dépenses de 143.068.159.88 pour les services extraordinaires, soit un excédent de dépenses total de fr. 147.033.602.02

Le Ministre des Colonies,
A. DE VLEESCHAUWER.

PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit, sera présenté en Notre nom aux Chambres législatives par Notre Ministre des Colonies

ONTWERP VAN WET

houdende sluiting der algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1937, en eindregeling der begrooting van het dienstjaar 1936.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Ik heb de eer U het ontwerp van wet voor te leggen houdende sluiting van de algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1937 en eindregeling der begrooting van het dienstjaar 1936.

De uitslagen van deze rekening werden door het Rekenhof nagezien en in zijn 100^e opmerkingenkolier aangeteekend.

Bij het sluiten van het dienstjaar 1936, blijkt uit de rekening der begrooting een overschot van uitgaven van . . . fr. 3.965.442.14 voor de gewone diensten en een overschot van uitgaven van . . . 143.068.159.88 voor de buitengewone diensten, hetzij een gezamenlijk overschot van uitgaven van fr. 147.033.602.02

De Minister van Koloniën,
A. DE VLEESCHAUWER.

ONTWERP VAN WET

LÉOPOLD III, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUTEN :

Het ontwerp van wet, waarvan de tekst volgt, zal, in Onzen naam, door Onzen Minister van Koloniën, bij de Wetgevende Kamers worden ingediend.

H

TITRE PREMIER.

COMPTE GENERAL DU RUANDA-URUNDI.

Article premier.

Le compte général du Ruanda-Urundi pour l'année 1937 est arrêté ainsi qu'il suit :

Les recettes de l'année 1937 se sont élevées à neuf cent cinq millions trois cent vingt-neuf mille quatre cent cinq francs quatre-vingts centimes (fr. 905 millions 329,405.80) et les dépenses à neuf cent neuf millions quarante-un mille quatre cent quatre-vingt-un francs trente-neuf centimes (fr. 909,041,481.39).

Les soldes débiteur et créancier atteignent, au 31 décembre 1937, la somme de cent nonante-quatre millions quatre cent quatre-vingt-un mille quatre cent un francs quatre-vingt-un centimes (fr. 194 millions 481,401.81).

TITRE II.

COMPTE DEFINITIF DU BUDGET.

Art. 2.

Les recettes effectuées pendant l'exercice 1936 jusqu'à l'époque de sa clôture sont fixées à la somme de quarante-deux millions sept cent quatre-vingt-un mille sept cent quatre-vingt-trois francs cinquante-six centimes, dont :

Pour les services ordinaires	fr. 42,308,088.33
Pour les services extraordinaires	473,695.23
Total. . fr.	42,781,783.56

Art. 3.

Les dépenses de l'exercice 1936 résultant des droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi sont arrêtées conformément au tableau I, colonne 5, et tableau II, colonne 6.

Elles s'élèvent à trente-huit millions six cent nonante-trois mille cent cinquante-cinq francs cinquante centimes, dont :

Pour les services ordinaires	fr. 31,279,549.79
Pour les services extraordinaires	7,413,605.71
Total. . fr.	38,693,155.50

Les paiements effectués et justifiés sur ce même exercice sont fixés selon les indications des tableaux I, colonne 6 et II, colonne 7.

TITEL EÉN.

ALGEMEENE REKENING VAN RUANDA-URUNDI.

Artikel één.

De algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1937 is gesloten als volgt :

De ontvangsten van het jaar 1937 bereikten negenhonderd vijf miljoen driehonderd negen en twintig duizend vierhonderd vijf frank tachtig centiem (fr. 905,329,405.80) en de uitgaven negenhonderd negen miljoen een en veertig duizend vierhonderd een en tachtig frank negen en dertig centiem (fr. 909,041,481.39).

De nadeelige en batige saldo's bereiken, op 31 December 1937, de som van honderd vier en negentig miljoen vierhonderd een en tachtig duizend vierhonderd een frank een en tachtig centiem (fr. 194,481,401.81).

TITEL II.

SLOTREKENING DER BEGROOTING.

Art. 2.

De ontvangsten in den loop van het dienstjaar 1936 tot op het oogenblik van de sluiting er van, zijn vastgesteld op de som van twee en veertig miljoen zevenhonderd een en tachtig duizend zevenhonderd drie en tachtig frank zes en vijftig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten	fr. 42,308,088.33
Voor de buitengewone diensten	473,695.23
Totaal. . fr.	42,781,783.56

Art. 3.

De uitgaven van het dienstjaar 1936, die voortvloeien uit de vastgestelde en geordonnanceerde rechten ten voordeele der schuldeischers van Ruanda-Urundi, zijn vastgesteld overeenkomstig tabel I, kolom 5, en tabel II, kolom 6.

Zij bedragen acht en dertig miljoen zeshonderd drie en negentig duizend honderd vijf en vijftig frank vijftig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten	fr. 31,279,549.79
Voor de buitengewone diensten	7,413,605.71
Totaal. . fr.	38,693,155.50

De op ditzelfde dienstjaar gedane en verantwoorde betalingen zijn vastgesteld volgens de aanwijzingen der tabellen I, kolom 6, en II, kolom 7.

Ils se montent à trente-huit millions six cent nonante-trois mille cent cinquante-cinq francs cinquante centimes, dont :

Pour les services ordinaires fr.	31,279,549.79
Pour les services extraordinaires	7,413,605.71
Total. . fr.	38,693,155.50

Art. 4.

Des crédits complémentaires et additionnels sont alloués pour couvrir les dépenses effectuées au delà des crédits ouverts par la loi budgétaire et les lois spéciales de crédits supplémentaires.

Ces dépenses atteignent, selon les indications des tableaux ci-annexés, un total de deux cent vingt-sept mille huit cent soixante-huit francs trente-cinq centimes, dont :

Pour les services ordinaires fr.	227,579.12
Pour les services extraordinaires	289.23
Total. . fr.	227,868.35

Art. 5.

Les crédits pour les services ordinaires s'élevant à trente-six millions cent nonante-huit mille trois cent cinquante-cinq francs (36,198,355 fr.) sont réduits d'une somme de cinq millions cent quarante-six mille trois cent quatre-vingt-quatre francs trente-trois centimes (fr. 5,146,384.33) restée disponible et qui est annulée définitivement.

Les crédits pour les services extraordinaires, s'élevant à dix-neuf millions sept cent soixante-sept mille trois cent trente-deux francs six centimes (fr. 19 millions 767,332.06), sont réduits :

1° D'une somme de cinq millions vingt-un mille neuf cent dix francs onze centimes (fr. 5,021,910.11), qui est annulée définitivement;

2° D'une somme de sept millions trois cent trente-deux mille cent cinq francs quarante-sept centimes (fr. 7,332,105.47) qui est transférée à l'exercice 1937.

Art. 6.

Par suite des dispositions contenues dans les deux articles précédents, les crédits du budget de l'exercice 1936 sont définitivement fixés, pour les services ordinaires, à trente-un millions deux cent septante-neuf mille cinq cent quarante-neuf francs septante-neuf centimes (fr. 31,279,549.79), et pour les services extraordinaires à sept millions quatre cent treize mille six cent cinq francs septante-un centimes

Zij bedragen acht en dertig miljoen zeshonderd drie en negentig duizend honderd vijf en vijftig frank, vijftig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten fr.	31,279,549.79
Voor de buitengewone diensten	7,413,605.71
Totaal. . fr.	38,693,155.50

Art. 4.

Aanvullende en bijkredieten worden toegekend om de uitgaven te dekken, die werden gedaan boven de kredieten geopend door de begrotingswet en door de bijzondere wetten op de aanvullende kredieten.

Deze uitgaven bedragen, volgens de aanwijzingen der bijgaande tabellen, een totaal van tweehonderd zeven en twintig duizend achthonderd acht en zestig frank vijf en dertig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten fr.	227,579.12
Voor de buitengewone diensten	289.23
Totaal. . fr.	227,868.35

Art. 5.

De kredieten voor de gewone diensten, die zes en dertig miljoen honderd acht en negentig duizend driehonderd vijf en vijftig frank bedragen (36 miljoen 198,355 fr.) zijn verminderd met een som van vijf miljoen honderd zes en veertig duizend driehonderd vier en tachtig frank drie en dertig centiem (fr. 5,146,384.33) welke som beschikbaar bleef en voorgoed is ingetrokken.

De kredieten voor de buitengewone diensten die negentien miljoen zevenhonderd zeven en zestig duizend driehonderd twee en dertig frank zes centiem bedragen (fr. 19,767,332.06) zijn verminderd :

1° Met een som van vijf miljoen een en twintig duizend negenhonderd tien frank elf centiem (fr. 5,021,910.11) welke som voorgoed is ingetrokken;

2° Met een som van zeven miljoen driehonderd twee en dertig duizend honderd vijf frank zeven en veertig centiem (fr. 7,332,105.47) welke som op het dienstjaar 1937 werd overgebracht.

Art. 6.

Ten gevolge der bepalingen van de twee vorige artikelen, zijn de kredieten der begroting voor het dienstjaar 1936 voorgoed vastgesteld, voor de gewone diensten, op een en dertig miljoen tweehonderd negen en zeventig duizend vijfhonderd negen en veertig frank negen en zeventig centiem (fr. 31 miljoen 279,549.79), en voor de buitengewone diensten op zeven miljoen vierhonderd dertien duizend zes-

(fr. 7,413,605.71), sommes égales aux dépenses liquidées et ordonnancées à charge de cet exercice, d'après les mêmes tableaux I et II.

Art. 7.

Les résultats généraux du budget de l'exercice 1936 sont définitivement arrêtés ainsi qu'il suit :

A. — Services ordinaires.

Recettes fixées à l'article 2	fr. 42,308,088.33
Dépenses fixées à l'article 3	31,279,549.79
Excédent de recettes	fr. 11,028,538.54

B. — Services extraordinaires.

Recettes fixées à l'article 2	fr. 473,695.23
Dépenses fixées à l'article 3	7,413,605.71
Excédent de dépenses	fr. 6,939,910.48

En tenant compte des résultats antérieurs à l'exercice 1936, les excédents à la clôture du budget de l'exercice 1936 s'élèvent donc aux totaux suivants :

A. — Services ordinaires.

Exercice 1936 :	
Excédent de recettes	fr. 11,028,538.54
Résultats antérieurs :	
Excédent de dépenses	fr. 14,993,980.68
Excédent de dépenses	fr. 3,965,442.14

B. — Services extraordinaires.

Exercice 1936 :	
Excédent de dépenses	fr. 6,939,910.48
Résultats antérieurs :	
Excédent de dépenses	fr. 136,128,249.40
Excédent de dépenses	fr. 143,068,159.88

Ces deux totaux seront transportés au compte de l'exercice 1937.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 1940.

honderd vijf frank één en zeventig centiem (fr. 7 miljoen 413,605.71), welke sommen overeenstemmen met de uitgaven vereffend en geordonnanceerd ten laste van dit dienstjaar, volgens dezelfde tabellen I en II.

Art. 7.

De algemeene uitslagen van de begroting van het dienstjaar 1936 zijn voorgoed vastgesteld zooals volgt :

A. — Gewone diensten.

Ontvangsten in artikel 2 vastgesteld . fr.	42,308,088.33
Uitgaven in artikel 3 vastgesteld . . .	31,279,549.79
Overschot van ontvangsten	fr. 11,028,538.54

B. — Buitengewone diensten.

Ontvangsten in artikel 2 vastgesteld . fr	473,695.23
Uitgaven in artikel 3 vastgesteld . . .	7,413,605.71
Overschot van uitgaven	fr. 6,939,910.48

Zoo men rekening houdt met de uitslagen van vóór het dienstjaar 1936, bedraagt het overschot, bij het sluiten der begroting voor het dienstjaar 1936, de volgende totalen :

A. — Gewone diensten.

Dienstjaar 1936 :	
Overschot van ontvangsten	fr. 11,028,538.54
Vroegere uitslagen :	
Overschot van uitgaven	fr. 14,993,980.68
Overschot van uitgaven	fr. 3,965,442.14

B. — Buitengewone diensten.

Dienstjaar 1936 :	
Overschot van uitgaven	fr. 6,939,910.48
Vroegere uitslagen :	
Overschot van uitgaven	fr. 136,128,249.40
Overschot van uitgaven	fr. 143,068,159.88

Deze twee totalen zullen worden overgebracht op de rekening van het dienstjaar 1937.

Gegeven te Brussel, den 12^e Maart 1940.

LEOPOLD

PAR LE ROI :
Le Ministre des Colonies.

VAN 's KONINGS WEGE :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

SERVICES ORDINAIRES.

EXERCICE 1936.

CREDITS COMPLEMENTAIRES.**SECTION V.**

Services d'ordre économique.

CHAPITRE XIX.**NON-VALEURS ET REMBOURSEMENTS.****Régularisations.**

Art. 79. — Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursements de sommes reconnues appartenir à des tiersfr. 175,767.20

Art. 80. — Déficit des comptables. Régularisation des déficits des magasins, alimentation du Fonds de remploi destiné au paiement des frais accessoires du matériel réquisitionné par les services d'Afriquefr. 19,802.94

Total. .fr. 195,570.14

CREDITS ADDITIONNELS.**SECTION IV.**

Services sociaux.

CHAPITRE XI.**SERVICE DE L'HYGIENE.**

Art. 40. — Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des aides infirmiers, des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes, des boys d'hôpitaux, des travailleurs, etc., et de tout le personnel noir engagé par contrat.fr. 32,008.98

Total. .fr. 32,008.98

SERVICES EXTRAORDINAIRES.

EXERCICE 1936.

Art. 3 du Budget extraordinaire de 1932, reporté à l'exercice 1936 :

« Mission cartographique » . . .fr. 289.23

Total. .fr. 289.23

GEWONE DIENSTEN.

DIENSTJAAR 1936.

BIJKREDIETEN.**SECTIE V.**

Diensten van economischen aard.

HOOFDSTUK XIX.**KWADE POSTEN EN TERUGBETALINGEN.****Regularisaties.**

Art. 79. — Terugbetaling van ten onrechte geïnde rechten, belastingen en taksen. Terugbetaling van geldboeten. Terugbetaling van sommen waarvan erkend wordt dat zij aan derden toebehooren.fr. 175,767.20

Art. 80. — Tekorten van rekenplichtigen. Regelingen der magazijntekorten, stijving van het wederbeleggingsfonds bestemd voor de betaling van de bijkomende kosten van het door de diensten in Afrika opgevorderd materieel. . .fr. 19,802.94

Totaal. .fr. 195,570.14

AANVULLENDE KREDIETEN.**SECTIE IV.**

Maatschappelijke diensten.

HOOFDSTUK XI.**GEZONDHEIDSDIENST.**

Art. 40. — Dagloon, allerlei toelagen, premien, onderhoudskosten, aanwerving en rapatriëring van de hulp-ziekenverplegers, de leerlingen van de scholen voor Inlandsche geneeskundige helpers, de hospitaal-boys, de arbeiders, enz., en van al het bij contract aangeworven Inlandsch personeelfr. 32,008.98

Totaal. .fr. 32,008.98

BIJENGEWONE DIENSTEN.

DIENSTJAAR 1936.

Art. 3 van de Bijengewone Begroo-ling van 1932, op dienstjaar 1936 overgedragen :

« Cartografische zending » . . .fr. 289.23

Totaal. .fr. 289.23

TABLEAU I.

SERVICES ORDINAIRES — GEWONE DIENSTEN

TABEL I.

EXERCICE. — DIENSTJAAR.	CREDITS ACCORDES. — KREDIETEN VERLEEND.			Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi. — Rechten vastgesteld en geordonneerd ten gunste van de schuldeischers van Ruanda-Urundi.	Payements effec- tués et justifiés dans le cours de l'exercice. — Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.	Payements restant à effectuer pour solde de l'exercice. — Betalingen nog te doen voor saldo van het dienstjaar.	REGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET. — EINDREGELING DER BEGROOTING			
	Par la loi budgétaire. — Bij de begrootingswet.	Par les lois spé- ciales (crédits supplémentaires). — Bij de bijzondere wetten (aanvul- lende kredieten).	TOTAL — TOTAAL				Crédits à annuler. — In te trekken kredieten.	Crédits complémentaires à accorder. — Te verleenen bijkredieten.	Crédits additionnels à accorder. — Te verleenen aanvullende kredieten.	Crédits définitifs. — Definitieve kredieten.
	2	3	4				8	9	10	11
1936	36,198,355 »	—	36,198,355 »	31,279,549 79	31,279,549 79	—	5,146,384 33	195,570 14	32,008 98	31,279,549 79

Vu et approuvé pour être annexé à
Notre arrêté du 12 mars 1940.

LÉOPOLD.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd
bij Ons besluit van 12^e Maart 1940.

LÉOPOLD.

VAN 'S KONINGS WEGE :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

TABLEAU II.

SERVICES EXTRAORDINAIRES — BUITENGEWONE DIENSTEN

TABEL II.

EXERCICE. — DIENSTJAAR.	CREDITS. — KREDIETEN.				Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi. — Rechten vastgesteld en geordon- nanceerd ten gunste van de schuldeischers van Ruanda-Urundi.	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.	Payements restant à justifier. — Nog te verantwoor- den betalingen.	REGLEMENT DEFINITIF DU BUDGET. — EINDREGELING DER BEGROOTING.				
	Alloués par la loi budgétaire. — Verleend bij de begroo- tingswet.	Alloués par les lois spéciales. — Verleend bij de bijzondere wetten.	Reportés de l'exercice précédent. — Overgedragen van het vorig dienstjaar.	TOTAL. — TOTAAL				Crédits à annuler. — In te trekken kredieten.	Crédits com- plémentaires à accorder. — Te verleenen bijkredieten.	Crédits additionnels à accorder. — Te verleenen aanvullende kredieten.	Crédits à reporter. — Over te dragen kredieten.	Crédits définitifs. — Definitieve kredieten.
	2	3	4	5				9	10	11	12	13
1936	2,696,000 »	265,000 »	16,806,332 06	19,767,332 06	7,413,605 71	7,413,605 71	—	5,021,910 11	—	289 23	7,332,105 47	7,413,605 71

Vu et approuvé pour être annexé à
Notre arrêté du 12 mars 1940.

LÉOPOLD.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd
bij Ons besluit van 12^e Maart 1940.

LÉOPOLD.

VAN 'S KONINGS WEGE :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.